

Chronique houcharde irrégulière

N°5

25 juin 2023

À propos d'une feuille volante

Le mois de juin 2023 a été riche d'échanges constructifs entre les membres du CA des Amis des Houches.

La décision de créer un *flyer* a provoqué un supplément de vie semblable à ce dont notre nature montagnarde nous gratifie chaque année à la venue soudaine du printemps.

Un *flyer*, qu'est-ce que c'est ? Pour l'angliciste que je suis, c'est un anglicisme, donc une forme fautive...

Il ne figure d'ailleurs pas dans la dernière édition du dictionnaire de l'Académie française. Cependant, les immortels du Quai de Conti ont publié une notice, datée du 5 décembre 2013, que je ne résiste pas à livrer à votre méditation.

Flyer

Le 5 décembre 2013

Néologismes & anglicismes

Cet anglicisme pourrait facilement être remplacé par « tract » ou « prospectus », mais on pourrait aussi lui préférer, pour services rendus à la démocratie, le terme de « feuille volante ». Évoquons pour cela un point d'histoire trop souvent méconnu. Les philhellènes, qui, au début du XIX^e siècle, s'employaient à aider les Grecs dans leur combat pour l'indépendance contre la puissance ottomane, agissaient de diverses manières : Lord Byron alla combattre et mourir en Grèce avec une poignée d'hommes que l'on peut considérer comme les ancêtres des Brigades internationales ; d'autres les soutinrent par leurs écrits, parmi lesquels Hugo, Chateaubriand, Lamartine.

Firmin Didot, lui, fit venir à Paris des Grecs qu'il forma au métier d'imprimeur et arma de petits navires, appelés « gaozes », à bord desquels était caché le matériel d'imprimerie qu'il leur avait fourni. Comme ces bateaux faisaient constamment du cabotage, il était plus difficile à la police turque de les repérer, d'arrêter les imprimeurs et de détruire les machines. De port en port on distribuait les tracts imprimés au large, et, en hommage à Firmin Didot, ces imprimeurs clandestins leur donnèrent le nom français de « feuilles volantes ». Notre langue est redevable à la Grèce d'une grande partie de son vocabulaire et en particulier du mot *démocratie*. Il serait regrettable que nous n'utilisions plus l'expression qu'elle nous avait empruntée quand il s'était agi de lutter pour son indépendance.

Je suis certain que l'enthousiasme partagé lors de l'élaboration, la rédaction, la révision de cette fameuse *feuille volante* contribuera à un nouvel envol de notre très chère association des *Amis des Houches*. Que notre amie Annie, conceptrice et animatrice de ce projet mené à bien, en soit spécialement remerciée.

Je suis persuadé que nous participerons tous largement à la distribution de cet objet volant bien identifié auprès des habitants et visiteurs de notre cher village.

Oui, Les Houches, j'aime ! Tu aimes, nous aimons.

Bernard PONTIER

Ce texte n'engage que son auteur

P.S. : Pour ne pas perdre les bonnes habitudes, je vous livre cette photo et avec sa déclaration d'amour vache



Le texte et les photos sont protégés par le droit d'auteur